

ALLEMAND CORRIGÉ

■ VERSION

Être à son compte

Je suis graphiste indépendant. Il y a un an, j'ai ouvert mon propre bureau / ma propre agence avec deux amis. Maintenant, nous sommes six. Certes, nous travaillons rarement sur les mêmes projets, mais nous échangeons, partageons des instruments / outils de travail et sommes contents / heureux de déjeuner ensemble. Peut-être fonderons-nous prochainement notre propre entreprise.

Dans mon travail, connaître les bonnes personnes, c'est un atout / ça aide. Jusqu'à aujourd'hui, je vis dans ma ville natale, j'aime bien sortir, je suis sociable / j'apprécie / j'aime les contacts. J'ai toujours trouvé mes emplois par des contacts directs / grâce aux personnes que je connaissais / grâce à mes relations.

Je suis conscient d'avoir eu de la chance jusqu'ici / jusqu'à maintenant. Beaucoup de mes connaissances qui travaillent dans ma branche ont du mal à s'en sortir / doivent se battre pour survivre. Parce que je sais combien / à quel point l'avenir est incertain, je mets au moins 1 000 euros par mois de côté. Je préfère accepter trop de commandes que trop peu, et il m'arrive aussi de travailler en étant malade.

Ce que j'apprécie dans le statut de travailleur indépendant, c'est la liberté. Ma journée commence la plupart du temps à dix heures et finit vers 19 heures, mais je travaille rarement sans faire de pause. Le week-end, je travaille seulement si j'en ai envie, sinon, je dirais que ma semaine de travail est de 30 à 40 heures / fait entre 30 et 40 heures. Je prends au moins deux mois de vacances par an.

J'ai environ 3 000 euros par mois pour vivre. Mon loyer est modeste / peu élevé, je ne possède pas de voiture et n'achète que des choses dont j'ai besoin. Quelles sont mes dépenses ? Les voyages, la fête / les fêtes, les restaurants. Il est important d'avoir une belle vie.

■ THÈME

1. Da ich nicht gern allein ins Kino gehe, / Da ich es nicht gerne habe, allein ins Kino zu gehen, warte ich lieber, dass / bis Freunde mit mir kommen / dass Freunde mitkommen.
2. Er gibt mehr aus, als er verdient, deshalb / deswegen bittet er seine Eltern immer um Geld.
3. Als ich sie neulich / vor Kurzem getroffen habe, hat sie mir gesagt, dass sie den Sommer bei ihrer Schwester verbringen würde / verbringen werde. / sie würde den Sommer bei ihrer Schwester verbringen.
4. Ich habe (mich) entschieden / Ich habe mich entschlossen / Ich habe beschlossen, dich anzurufen, damit du die Nachricht nicht durch jemand anderen erfährst.
5. Wir möchten allen Lehrern danken, weil sie uns zwei Jahre lang sehr (viel) geholfen haben.
- 6 In gewissen / manchen Großstädten wirst du bald dein altes Auto / deinen alten Wagen, das / der zu sehr verschmutzt / die Luft zu sehr verpestet, nicht mehr gebrauchen / benutzen dürfen.
7. Dieser Roman, der viel Erfolg / der großen Erfolg gehabt hat / der sehr erfolgreich gewesen ist, wurde in mehrere Sprachen übersetzt / ist ... übersetzt worden.
8. Da ich / Weil ich / Indem ich diesen Artikel gelesen habe / Als ich diesen Artikel gelesen habe, habe ich die Situation, in der die Migranten sind / in der sich die Migranten befinden, besser verstanden.
9. Obwohl / Obgleich er fast kein Deutsch / kaum Deutsch spricht, ist es ihm gelungen, uns zu erklären, was er wollte.
10. Die Studenten, die ein Praktikum im Ausland machen / absolvieren müssen, könnten an Nordeuropa denken.

RAPPORT D'ÉPREUVE

Les correcteurs sont unanimes pour juger l'épreuve de 2017 parfaitement conforme aux attentes et tout à fait « faisable » pour des candidats sérieux et bien préparés. Les trois exercices ont presque toujours été réalisés. En version, des phrases courtes et sans problème de construction, en thème des segments avec un peu moins de mots que par le passé étaient censés faciliter l'exercice pour les élèves. Le jury a ouvert très largement le spectre des notes, car s'il y a un bon nombre d'excellentes copies, il reste aussi beaucoup de copies très faibles. Mais l'épreuve était équitable pour une évaluation fiable.

La moyenne de l'épreuve s'établit à **11,17**, avec un écart-type de **4,38**

■ VERSION

Faite de phrases souvent courtes et sans problème de construction, la version a été jugée relativement abordable, il n'y avait pas d'entrave lexicale majeure. Même pour les moins forts il était possible de déduire le sens grâce au contexte, mais on note quand même une grande fragilité chez trop de candidats. Les constructions de phrases sont mal analysées, des mots sont oubliés, ce qui est toujours pénalisé. Cela a aussi été souvent le cas pour le titre du texte. Les adverbes restent trop souvent inconnus, tout comme les modalisateurs et connecteurs, ce qui peut prêter à conséquence comme dans la séquence 7. Face à une phrase comme : *In meinem Job hilft es, die richtigen Leute zu kennen*, le jury est en droit de se demander : Mais quand même, où sont les difficultés ?

Il faut rappeler encore une fois que la version est aussi un exercice de français ! Il faut donc soigner la construction des phrases (ne pas séparer indûment l'antécédent d'un pronom relatif, au risque de changer le sens de la formulation), l'orthographe (formes de pluriel, accord des verbes) et ponctuation. Une phrase comme : « *Le week-end je travail seulement quand j'en est envie* » ne passe pas vraiment inaperçue.

■ THÈME

Répetons que le thème grammatical est fait pour vérifier l'acquisition d'un nombre quand même restreint de règles de grammaire et que le vocabulaire qui les compose est choisi pour ne pas être un obstacle supplémentaire. Un étudiant qui a été assidu en cours y est donc bien préparé, il n'y a jamais de grande surprise, les difficultés sont prévisibles. Il faut donc conseiller aux étudiants,

avant de commencer à traduire, de réfléchir pour trouver la règle de grammaire qui est testée. Ensuite, il faudra la mettre en œuvre.

Le jury regrette qu'un nombre grandissant de candidats ne sache pas décliner, que la place du verbe soit parfaitement aléatoire, que les conjugaisons, même les plus simples, ne soient pas en maîtrisées. A cela s'ajoutent de nombreuses fautes sur le genre des mots, même de base ou très courants. Les verbes avec préposition de base (*denken an, bitten um...*) font aussi l'objet d'un traitement aléatoire.

Le thème est un exercice que l'on peut aisément réussir grâce à de l'entraînement et qui peut facilement rapporter des points, mais a contrario il peut aussi coûter très cher au barème. A chacun de choisir sa stratégie !

■ ESSAI 1

Le sujet est d'actualité et il a été choisi par une très large majorité des étudiants. Il permet de montrer ses connaissances sur les évolutions environnementales. Les essais ont été nourris d'exemples concrets, il a permis de réutiliser des connaissances lexicales acquises en cours et c'est gratifiant pour le candidat.

Mais il faut encore réussir à éviter quelques pièges : se contenter de généralités sans la moindre illustration par des exemples concrets, tirés si possible de la sphère germanique, reformuler à sa sauce l'intitulé du sujet ou plaquer sur le sujet un développement issu d'un autre sujet traité en cours. Cela s'appelle faire un hors-sujet, et c'est bien sûr pénalisé.

Il faut donc rester centré sur la question posée et veiller à la cohérence interne de son essai. L'enchaînement d'exemples ou de remarques sans ligne directrice est à proscrire. Quand il s'agit d'illustrer son propos par des exemples, il faut envisager en priorité les réalités allemandes, l'ère culturelle germanique.

■ ESSAI 2

Sans doute d'apparence plus facile, le sujet a été souvent choisi par les candidats plus faibles, parce que cette thématique est liée à leur expérience personnelle, mais ce choix a malheureusement donné lieu à des développements peu convaincants. Nombre d'étudiants ignorent tout des évolutions du système scolaire allemand. On a eu droit à des topos sur un

système idéalisé dans une argumentation purement descriptive. L'aspect fédéral de l'école en Allemagne a été aussi complètement négligé.

Les imprécisions lexicales ont été aussi source d'incompréhension pour les correcteurs. Des mots comme : *Schüler, Student, lernen, studieren, Studium, Lehrer, Professor* sont utilisés sans discernement et cela crée des confusions. Un effort sur l'apprentissage du lexique est donc souhaitable. Il est curieux aussi de constater que des fautes de grammaire sont évitées en thème – on fait alors attention ! – mais resurgissent en essai, sans doute parce que l'on écrit « au fil de la plume ». Mais là aussi les règles continuent à s'appliquer.

■ CONSEILS.

Voici un relevé de quelques points sur lesquels les candidats sont appelés à faire un effort :

- les déclinaisons
- les formes verbales et la place du verbe
- les pronoms relatifs
- le choix entre UM...ZU et DAMIT
- les connecteurs
- faire attention aux confusions lexicales par exemple : *die Seite / die Zeit – bekommen / werden - die Freiheit / die Freizeit – schauen / zeigen - der Junge / der Jugendliche – lösen / verlieren etc...*
- de manière plus générale, apprendre les substantifs avec leur genre et leur pluriel...

CONSIGNES DE CORRECTION ET BARÈME

Consignes de correction

■ VERSION

Base prévue : 100 unités = 00/20 ; 50 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20

Total des points-fautes pour la version LV2 : 110 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 100)

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

CS (*contresens*) : de **4 unités** (noyau verbal, petit groupe de mots) à x unités (se référer au plafond)

GrFS : (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3 unités**.

FS : (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2 unités**.

Barbarismes français (ex. : il prena) : **2 unités**

Mode / Erreur de temps : **1 ou 2 unités**, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (*très mal dit*) ou **imp** (*impropriété*) : traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : **1 unité**.

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour *naît* ou *Pâques*.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de 26 points-

fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (par exemple à 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

En version, une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

■ THÈME

Base prévue : 120 unités = 00/20 ; 60 unités = 10/20 ; 00 unités = 20/20.

Chaque phrase, qui vaut 2 points sur 20, est plafonnée 12 points-fautes (ne pas décompter les pénalités au-dessus de 12 lorsque vous faites le total des points ôtés pour chaque phrase).

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / **raccourci inadmissible** assimilable à un refus de traduire.

- Plafonner à -3 toute forme verbale composée fausse. Si une faute de place s'y rajoute : -5.

Exemple, thème LV2 phrase 7 : *a été traduit* "hat übergesetzen sein" -3

- Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -3 sur un même groupe. Exemple, phrase 6 : *ta vieille voiture* "deines alt Auto" -3

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / **conjugaison / place du verbe.** Terme important très impropre / **périphrase très éloignée** / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / **omission ou erreur de virgule / impropiété** qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe audible** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de **temps** ou de **mode** : **1** ou **2** en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unités : Faute d'**orthographe** mineure (peu ou pas « audible ») / légère **approximation**, **maladresse**.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

Barème

■ **VERSION**

Selbständig sein. Ich bin selbständiger Grafiker. (8)

Être à son compte. Je suis graphiste indépendant.

Propositions acceptées	Propositions refusées
être autonome / autoentrepreneur	un designer: inex1 graffeur: fs2

Vor einem Jahr habe ich mit zwei Freunden ein eigenes Büro eröffnet. Inzwischen sind wir zu sechst. (10)

Il y a un an, j'ai ouvert mon propre bureau / ma propre agence avec deux amis. Maintenant, nous sommes six.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici mon propre atelier	depuis un an : inex1 pendant un an : fs2 <i>eröffnet</i> : dirigé fs2 un bureau personnel : md1 un seul / petit / même / nouveau bureau : fs2 <i>inzwischen</i> : parfois, entre les deux fs2 Entre-temps, nous nous sommes agrandis à six : md1 il y a six bureaux / nous l'avons partagé en six : fs2 nous sommes satisfaits : gfs3

Zwar arbeiten wir selten an denselben Projekten, aber wir tauschen uns aus, teilen Arbeitsgeräte und freuen uns über gemeinsame Mittagessen. Vielleicht gründen wir in naher Zukunft eine eigene Firma. (14)

Certes, nous travaillons rarement sur les mêmes projets, mais nous échangeons, partageons des instruments / outils de travail et sommes contents / heureux de déjeuner ensemble. Peut-être fonderons-nous prochainement notre propre entreprise.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>Voici</i></p>	<p>zwar mal traduit : fs2</p> <p><i>selten</i>: étrangement fs2</p> <p>au même projet (<i>sing</i>): inex 1</p> <p>Certes, nous travaillons chacun sur nos projets : fs2</p> <p><i>wir tauschen uns aus</i> mal compris (nous nous soutenons) :</p> <p>nous partageons des travaux : fs2</p> <p>Arbeitsgeräte : conseils de travail / astuces de travail : fs2 <i>(Geräte plafonné à 2)</i></p> <p><i>teilen Arbeitsgeräte</i> : nous divisons le travail : 3</p> <p>nous fondons (<i>temps</i>) 1</p> <p>peut-être sommes-nous en train de fonder : tps1</p> <p>une entreprise propre : md1</p> <p>une vraie entreprise / une réelle firme : fs2 eigen</p> <p>ligne au-dessus.</p> <p>Ne compter qu'une fois si la même erreur se répète</p> <p><i>in naher Zukunft</i> mal compris : plafond 3</p>

In meinem Job hilft es, die richtigen Leute zu kennen. Bis heute lebe ich in meiner Geburtsstadt, gehe gerne aus, bin kontaktfreudig. Alle meine Jobs habe ich über Kontakte bekommen. (12)

Dans mon travail, connaître les bonnes personnes, c'est un atout / ça aide. Jusqu'à aujourd'hui, je vis dans ma ville natale, j'aime bien sortir, je suis sociable / j'apprécie / j'aime les contacts. J'ai toujours trouvé mes emplois par des contacts directs / grâce à des personnes que je connaissais / grâce à mes relations.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>les personnes qu'il faut</i></p>	<p>les gens justes : fs2</p> <p>bis heute : désormais fs2</p> <p>lebe : j'ai vécu (temps) 1</p> <p>ich gehe aus : j'en sors / je m'en vais / je pars volontiers : fs</p> <p>omission <i>gerne</i> : fs2</p> <p>je suis devenu (<i>confusion to become</i>) : gfs3</p> <p>Tous mes travaux sont des demandes venant du bouche à oreille : gfs3</p> <p>Au cours de chacun de mes jobs, j'ai récupéré des contacts: cs4</p>

Ich bin mir bewusst, dass ich bisher Glück hatte. Viele meiner Bekannten in derselben Branche haben zu kämpfen. (10)

Je suis conscient d'avoir eu de la chance jusqu'ici / jusqu'à maintenant. Beaucoup de mes relations dans ma branche ont du mal à s'en sortir / doivent se battre pour survivre.

Propositions acceptées	Propositions refusées
doivent lutter	<p><i>Ich bin mir bewusst</i> : je considère que : inex1 / je suis content fs2</p> <p><i>ich hatte Glück</i> : j'ai été heureux : inex1</p> <p><i>séquence</i> : je me souhaite d'avoir toujours autant de chance ont à se battre : md1</p>

Weil ich weiß, wie unsicher die Zukunft ist, lege ich mindestens 1.000 Euro pro Monat zur Seite. Ich nehme lieber zu viele Aufträge an als zu wenige und arbeite auch mal, wenn ich krank bin.(12)

Parce que je sais combien / à quel point l'avenir est incertain, je mets au moins 1 000 euros par mois de côté. Je préfère accepter trop de commandes que trop peu, et il m'arrive aussi de travailler en étant malade.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>comme l'avenir est incertain (intention ?)</p>	<p>Comme l'avenir est incertain (<i>interprétation causale</i>), parce que je le sais (...) : gfs3</p> <p>je mets sur le côté : md1</p> <p>je bénéficie de 1000 euros par mois : fs2 + fs2 (<i>mindestens omis</i>)</p> <p>Certains temps (<i>zur Zeit</i>), je gagne moins de 1000 euros par mois: 2 +2 +2 = 6</p> <p><i>Ich nehme lieber zu viele Aufträge an als zu wenige</i> : Je préfère trop de congés que pas assez / Je préfère faire trop d'économies que pas assez / Je prends trop de précautions</p> <p>plutôt que pas assez : plafond 2 sur Aufträge</p> <p><i>arbeite auch mal</i> : je travaille un peu quand : fs2</p>

An der Selbständigkeit schätze ich die Freiheit. Mein Tag beginnt meist um zehn und endet gegen 19 Uhr, wobei ich selten ohne Pause arbeite. (10)

Ce que j'apprécie dans le statut de travailleur indépendant, c'est la liberté. Ma journée commence la plupart du temps à dix heures et finit vers 19 heures, mais je travaille rarement sans faire de pause.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Voici</p>	<p>j'estime la liberté : md1</p> <p>En étant indépendant, je chérissais la liberté : tps1</p> <p>Avec l'auto-entrepreneariat je garde ma liberté : fs2</p> <p>Je suis plus libre en étant à mon compte : inex1</p> <p><i>meist</i>: souvent: inex1</p> <p><i>meist</i> non traduit : om2</p> <p><i>um zehn</i> : <u>vers</u> 10 heures: inex1</p> <p><i>gegen 19</i> : à 10 heures : inex1</p> <p>omission wobei : fs2 (<i>facilite grandement la syntaxe dans la traduction</i>)</p> <p><i>selten</i> : étrangement fs2 sauf si même faute déjà commise haut</p>

Am Wochenende arbeite ich nur, wenn ich Lust habe, ansonsten hat meine Arbeitswoche schätzungsweise 30 bis 40 Stunden. (10)

Le week-end, je travaille seulement si j'en ai envie, sinon, je dirais que ma semaine de travail est de 30 à 40 heures / fait entre 30 et 40 heures.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici accepter : quand j'en ai envie	à la fin de la semaine : inex1 je ne fais que travailler : fs2 à la façon... (-weise) : fs2 ma semaine de travail s'estime entre 30 et 40 heures : md1

Mindestens zwei Monate Urlaub mache ich im Jahr. Zum Leben habe ich etwa 3.000 Euro im Monat. (10)

Je prends au moins deux mois de vacances par an. J'ai environ 3 000 euros par mois pour vivre.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	Ne pas compter deux fois la même erreur sur minimum pour la vie : tmd2 quelque chose comme 3000 euros : md1

Die Miete ist gering, ich besitze kein Auto und kaufe nur Sachen, die ich brauche. (6)

Mon loyer est modeste / peu élevé, je ne possède pas de voiture et n'achète que des choses dont j'ai besoin.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	<p>Miete : mes conditions de vie, mon niveau de vie fs2 / le milieu : gfs3</p> <p>gering : élevé gfs3</p> <p>Die Miete ist gering : le salaire est suffisant</p>

Wofür ich mein Geld ausbebe? Um zu reisen, feiern, essen zu gehen. Ein schönes Leben ist wichtig. (8)

Quelles sont mes dépenses ? Les voyages, la fête / les fêtes, les restaurants. Il est important d'avoir une belle vie.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Comment je dépense mon argent ?	<p>pourquoi je dépense mon argent : md1</p> <p>fêter : md1</p> <p>pour aller manger : md1 / manger pour partir : cs4</p> <p>c'est vraiment la belle vie (confusion wichtig/wirklich) : fs2</p>

■ THÈME

1. Comme je n'aime pas aller seul au cinéma, je préfère attendre que des amis viennent avec moi. (12)

Da ich nicht gern allein ins Kino gehe, / Da ich es nicht gerne habe, allein ins Kino zu gehen, warte ich lieber, dass / bis Freunde mit mir kommen / dass Freunde mitkommen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	wie / als : gr2 da ich mag nicht.../ da ich liebe nicht gerne : <i>place du verbe</i> da ich mag nicht, allein ins Kino zu gehen / da ich allein ins Kino nicht mag, zu gehen : <i>cumul 3</i> lieben : md1 si construction juste im Kino gehen : gr2 (...) ich warte / lieber warte ich ...: <i>place du verbe 2</i> Erwarte : 1 Freunden: <i>pluriel 1</i> mit mich : gr2

2. Il dépense plus qu'il ne gagne, c'est pourquoi il demande toujours de l'argent à ses parents.
(12)

Er gibt mehr aus, als er verdient, deshalb / deswegen bittet er seine Eltern immer um Geld.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Voici	<p>Er bezahlt : 1</p> <p>Er gibt mehr auf / Er spendet: fs2</p> <p>er ausgibt mehr als ... : gr2</p> <p>mehr dass: gr2</p> <p>wie er benützt : gr2 fs2 = 4</p> <p>gewinnt: fs2</p> <p>“Er ausgibt mehr als die Löhne er bekommt” 5</p> <p>das ist warum / es ist das der Grund: gr2</p> <p>der Grund, weil : 2</p> <p>bietet: fs2</p> <p>bittet er seinen E. um Geld / bittet er seine E. Geld: 1</p> <p>fragt er seine Eltern Geld: 2</p> <p>bittet er seinen Eltern Geld: 2</p> <p>fragt er seinen Eltern Geld: 3</p> <p>Er bittet immer darum, seine Eltern ihm Geld zu geben: gr2 immer <i>omis</i> : fs2</p> <p>deshalb er immer Geld zu sein Eltern fragt : 2 (<i>place du verbe</i>) + 4 = 6</p>

3. Quand je l'ai rencontrée récemment, elle m'a dit qu'elle passerait l'été chez sa soeur. (12)

Als ich sie neulich / vor Kurzem getroffen habe / Als ich neulich auf sie getroffen bin, hat sie mir gesagt, dass sie den Sommer bei ihrer Schwester verbringen würde / verbringen werde. / sie würde den Sommer bei ihrer Schwester verbringen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Voici <i>Als ich ihr (...) begegnet bin</i></p>	<p>Wenn/wann: gr2</p> <p>erreur sur sie (<i>treffen</i>) ou ihr (<i>begegnet</i>): gr2</p> <p>Wenn ich ihr kürzlich betragt habe : 2 + 3 = 5</p> <p>Als ich <u>sie</u> kürzlich <u>begegnen</u> <u>habe</u> : plafond 4</p> <p><i>récemment</i> omis : fs2</p> <p>mich gesagt: gr2</p> <p>die/das Sommer : genre 1</p> <p>der Sommer : gr2</p> <p>zu ihrer Schwester verbringen: würde gr2</p> <p>bei ihre Schwester verbringen würde: gr2</p> <p>zu / nach ihre Schwester verbringen würde : plafond 3</p> <p><u>in seine</u> Schwester : plafond 4</p> <p>passen/vergehen/spenden/spazieren: fs2</p> <p>wurde : gr2</p>

4. J'ai décidé de t'appeler pour que tu n'apprennes pas la nouvelle par quelqu'un d'autre. (12)

Ich habe (mich) entschieden / Ich habe mich entschieden / Ich habe beschlossen, dich anzurufen, damit du die Nachricht nicht durch jemand anderen erfährst.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>V oici durch jemand anders (cf. Duden 9)</i></p> <p><i>accepter von jemand anders</i></p> <p><i>die Information</i></p> <p>von einer anderen Person</p>	<p>Ich habe entscheidet/ entschied /beschließt: conj2</p> <p>dich/dir zu telefonieren: rection 2</p> <p>dich zu rufen: inex1</p> <p>rufen : inex1 + orth1</p> <p>um du ..zu... / für dass du nicht... : gr2</p> <p>la nouvelle : die Hauptsache inex1 / die Neue: fs2</p> <p>bei: fs2</p> <p>durch jemand andere : gr2</p> <p>bei jemanden anders : plafond 3</p> <p><i>par quelqu'un d'autre</i> : bei andere plafond 4</p> <p>lernen / erlernen: fs2</p> <p>für dass, die Nachrichte von ein andere erfährst : 2 (<i>pour q</i> 6 = 8</p> <p>damit du nicht die Nachricht voneinander zu erfahren: 2 <i>pour "par quelqu'un d'autre" + 2 (construction) = 4</i></p>

5. Nous voudrions remercier tous les professeurs parce qu'ils nous ont beaucoup aidés depuis deux ans. (12)

Wir möchten allen Lehrern danken, weil sie uns zwei Jahre lang sehr (viel) geholfen haben.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser passer</i> wollten</p> <p><i>laisser passer</i> Professoren</p> <p><i>seit zwei Jahren</i></p>	<p>Wir wollen (<i>temps</i>) / würden danken wollen:1</p> <p>wir wöllten : gr2</p> <p>wir würden danken gewollt: 3</p> <p>Wir möchten allen Lehrer (<i>omission du n</i>) danken: gr2</p> <p>den ganzen Lehrern: fs2</p> <p>die ganze Lehrer : 2 + 2 = 4</p> <p>alle Lehrer danken: gr2</p> <p>alle Lehrer bedanken / verdanken: fs2</p> <p>alle Lehrer denken: gfs3</p> <p>Wir möchten allen den Lehrer bedanken: 4</p> <p>Wir würden die ganzen Leute zu danken : 6</p> <p>vor zwei Jahren : gr2</p> <p>seit zwei Jahre : gr2</p> <p><i>deux</i> écrit en chiffre : fs2</p> <p>gehilft haben : conj2</p>

6. Dans certaines grandes villes, tu ne pourras bientôt plus utiliser ta vieille voiture qui pollue trop. (12)

In gewissen / manchen Großstädten wirst du bald dein altes Auto / deinen alten Wagen, das / der zu sehr verschmutzt / die Luft zu sehr verpestet, nicht mehr gebrauchen / benutzen dürfen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser passer</i> einige</p> <p>bonus + 2 pour manche / gewiss</p> <p><i>accepter</i> zuviel</p> <p><i>laisser passer</i> zu viel CO2</p> <p>produziert</p>	<p>In + acc : gr2</p> <p><i>certaines</i> : selbst, einzig, ... fs2</p> <p>Stadte : pluriel 1</p> <p>Staaten : fs2</p> <p>wirdst : orth1</p> <p><i>bientôt</i> : omission / frühlich / in eine kurze Zeit :</p> <p><i>bientôt</i> plafonné à 2</p> <p>oubli du modal 'pourras' : contournement de difficulté 3</p> <p>dein ältes auto : orth1 + orth0,5 (majuscule) = 1,5</p> <p><i>utiliser</i> : nehmen inex1 / utiliseren barb3</p> <p><i>pollue</i> : verschmützt : orth1</p> <p>das zuviel CO2 austiegt / polluiert : barb3</p> <p>den Luft : genre1</p>

7. Ce roman, qui a eu beaucoup de succès, a été traduit en plusieurs langues. (12)

Dieser Roman, der viel Erfolg / der großen Erfolg gehabt hat / der sehr erfolgreich gewesen ist, wurde in mehrere Sprachen übersetzt / ist ... übersetzt worden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>Accepter wurde übersetzt</p> <p>Bonus + 2 pour ist übersetzt worden</p>	<p>dieses Buch : inex 1</p> <p>dieses Roman : genre1</p> <p><i>qui</i>: wer / wo / den gr2</p> <p>gehaben hat: conj2</p> <p>eine große Erfolg : genre1</p> <p>viele : inex1</p> <p>in mehreren Sprachen: 1</p> <p>Gespräch: fs2 / Langue : barb3</p> <p>wird übersetzt (temps) : 1</p> <p><i>Passif faux</i> : war / ist-hat gewesen / ist-hat geworden : gr2</p> <p><i>übersetzen</i> connu mais malmené : ist übersetzen /</p> <p>übergesetzt worden :1</p> <p><i>traduit</i> complètement faux :traduziert/überstutzen/ unterschreiben voc2</p> <p>Donc plafond 4 pour : <i>a été traduit</i></p>

9. Bien qu'il ne parle presque pas l'allemand, il a réussi à nous expliquer ce qu'il voulait. (12)

Obwohl / Obgleich er fast kein Deutsch / kaum Deutsch spricht, ist es ihm gelungen, uns zu erklären, was er wollte.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Laisser passer trotzdem fast gar nicht Deutsch (...) hat er es geschafft, ...	obwohl : orth0,5 knapp: inex1 kaum nicht / kaum kein : fs2 keine Deutsch : 1 spricht: gr2 hat er geschafft /schaffte er (<i>omission es</i>): inex1 hat er geschaffen: gr2 hat er erfolgt: voc2 ist/hat er gelungen: gr2 hat er gelingt / gelingt es er: 3 erzählen: fs2 was er möchte: inex1

10. Les étudiants qui doivent faire un stage à l'étranger pourraient penser à l'Europe du Nord.
 (12)

Die Studenten, die ein Praktikum im Ausland machen / absolvieren müssen, könnten an Nordeuropa denken.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Laisser passer machen sollen	Schüler: inex1 die Studente : gr2 (<i>masc.faible</i>) Studenten, wer/wo : gr2 même si l'erreur a déjà été commise phrase 7 einen Praktikum: genre1 ein Stage: barb3 à l'étranger : in/im Ausland gr2 / in ein Ausländern : 4 müssen : orth1 <i>pourraient penser</i> : sollten inex1 / konnten: gr2 nachdenken über : inex1 Nord-Europa / Nord Europa / Norden-Europa : 0,5 die/das Nordeuropa : 2 à l'Europe du Nord : an dem Nordeuropa 3 / nach die Nord-Europa 4

CONCLUSION

■ ERREURS LES PLUS FREQUENTES

Voici un relevé de quelques points sur lesquels les candidats sont appelés à faire un effort :

- les déclinaisons qui ne sont quelquefois absolument pas comprises
- les formes verbales même dans des temps simples et la place du verbe
- les pronoms relatifs
- le choix entre UM...ZU et DAMIT
- les connecteurs et les adverbes
- faire attention aux confusions lexicales par exemple : *die Seite / die Zeit – bekommen / werden - die Freiheit / die Freizeit – schauen / zeigen - der Junge / der Jugendliche – losen / verlieren etc...*
- de manière plus générale, apprendre les substantifs avec leur genre et leur pluriel...

■ BONNES IDÉES DES CANDIDATS

Le jury n'hésite jamais à valoriser en version de bonnes trouvailles par un système de bonus qui apparaissent dans le barème. Certains candidats font preuve d'une maîtrise très satisfaisante des deux langues et sont aussi récompensés.

En thème, il est évident que certains candidats ont bien travaillé et que le parcours grammatical proposé est pour eux une promenade de santé, les difficultés sont repérées et surmontées, ce qui est bien réjouissant.

En essai aussi le jury sait reconnaître une pensée originale, une argumentation portée par une vraie réflexion, par des expériences personnelles et des exemples bien choisis. Les meilleurs étudiants savent se servir du cours suivi dans leur prépa ou d'articles de presse lus pendant l'année pour alimenter leur propre point de vue en toute indépendance d'esprit, et c'est à saluer.

■ CONSEILS AUX FUTURS CANDIDATS

Nous l'avons dit en introduction : l'épreuve ECRICOME en langue sert à évaluer les connaissances des candidats et non pas à les piéger. Un étudiant qui a donc bien travaillé pendant ses deux ans de prépa est normalement capable d'affronter les exercices proposés. Il faut donc traduire régulièrement dans les deux sens et se servir des corrigés pour repérer

et relever les points qui doivent être améliorés afin d'éliminer les fautes qui subsistent encore.

Il faut aussi savoir s'informer sur les sociétés des pays de langue allemande. Par les articles étudiés en cours, mais aussi par les sites de journaux ou de média aisément accessibles aujourd'hui sur Internet. C'est par ces contacts réguliers avec l'actualité et la langue en situation que des progrès rapides seront possibles.

Lire un article suppose bien sûr d'abord se donner les moyens de le comprendre et de pouvoir en faire une synthèse, mais aussi en tirer les mots et expressions que l'on peut réutiliser en essai ou dans une khôlle d'entraînement. C'est ainsi que l'on mémorise et enrichit son vocabulaire.

Les résultats de cette année prouvent que ces objectifs peuvent être atteints par bon nombre d'étudiants. Le jury souhaite donc bonne chance aux futurs candidats.